



UNIT 28

28.1 BASIC SENTENCES. At the golf course. Molina and Ms. Smith happen to meet Consul Harris at the golf course.

ENGLISH

ESPAÑOL

early rising

madrugador

Harris

Hi! You're up mighty early!
Molina, I didn't know you played golf.

Harris

¡Hola! ¡Qué madrugadores!⁽¹⁾
Molina, no sabía que Ud. jugaba golf.

to commit oneself, to obligate oneself

comprometerse

Molina

I don't. But Juanita has promised to teach me.

Molina

No juego. Pero Juanita se ha comprometido a enseñarme.

the player

el jugador

Harris

Ah! She's a fine player.

Harris

¡Ah! Ella es una buena jugadora.

to stop, to leave off
stop joking

dejar de
déjese de bromas

Ms. Smith

Stop joking. With you I always lose.

Srta. Smith

Déjese de bromas. Con Ud. siempre pierdo.

Harris

Hadn't you been here before, Molina?

Harris

¿No había estado aquí antes, Molina?

the club, clubhouse

el club

Molina

Yes, in the clubhouse. At several evening parties.

Molina

En el club, sí. En varias fiestas de noche.⁽²⁾

the course, field

el campo⁽³⁾

Harris

Hadn't you seen the course?

Harris

El campo, ¿no lo había visto?⁽⁴⁾

Molina

No, and it's worth seeing.

Molina

No, y vale la pena verlo.



Animal mask, State of Guerrero, Mexico

beautiful
the grass
to care for

It's very beautiful, and they take good care of the grass.

Harris

They sure do.

than
the hole

Well, I'll leave you now. I'm only going to play nine holes.

to leave, go away

I have to leave early.

that (she) remember (to remember)
the tennis

Molina

Please tell your wife to remember the tennis date with Carmen.

Harris

Of course. Glad to.

that to you (it) go (to go)

Have a good time, friends.

hermoso
el césped⁽⁵⁾
cuidar

Es muy hermoso, y el césped está muy bien cuidado.

Harris

Es verdad.

que
el hoyo

Bueno, los dejo. No voy a jugar más que nueve hoyos.

marcharse

Tengo que marcharme temprano.

que recuerde (recordar)
el tenis

Molina

Por favor, dígale a su esposa que recuerde lo del tenis con Carmen.

Harris

Cómo no. Con mucho gusto.

que les vaya (ir)

Que les vaya bien, amigos.

28.10 Notes on the basic sentences

- (1) *Madrugador* is an adjective literally meaning "dawn-rising". In this sentence it is nominalized, literally "What dawn-rising (characters you are)". *La madrugada* means the dawn, or the very early morning. Someone who comes home from a party at 3 am got home *en la madrugada* even though the sun wasn't up yet.
- (2) It has previously been noted that translation between Spanish prepositions and English ones is complicated. This is an instance of *en* meaning "at", a rather common translation.
- (3) One common meaning of *campo* is the "country(side)". A picnic is a *día de campo*. Latin politicians mythologize *el campo* as the source of all that is true and beautiful, much as American politicians mythologize "rural America".
- (4) The word order of this Spanish sentence seems quite dramatic, indeed even exaggerated, if translated literally into English: The field, hadn't you seen it?" Such inversion is, however, quite frequent and not particularly emphatic in Spanish.
- (5) "Grass" is *zacate* in Mexico; *césped* is "lawn". Grass can also be *yerba*.



28.2 DRILLS AND GRAMMAR

28.21 Pattern drills

28.21.1 Indirect command forms - regular and irregular

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Hope you(fam) rent the house.

Hope you(fam) sell the car.

Don't let Maria talk English.

Have them take my clothes to the cleaners.

Have the gentleman come up.

Don't let them open the books.

Hope you get everything soon.

Let the girls go out.

And may it be worth while.

Make him tell the truth.

Hope it's the last time.

May all go well with you, gentlemen.

Que *alquiles* la casa.

Que *vendas* el carro.

Que María no *hable* inglés.

Que *lleven* mi ropa a la tintorería.

Que *suba* el señor.

Que no *abran* los libros.

Que *reciba* todo pronto.

Que *salgan* las muchachas.

Y que *valga* la pena.

Que *diga* la verdad.

Que *sea* la última vez.

Que les *vaya* bien, señores.

EXTRAPOLATION

	sg		pl	
	--ar	--er,--ir	--ar,	--er,--ir
2 fam	--es	--as		
2 - 3	--e	--a	--en	--an

NOTE: Indirect command forms for all second and third person forms are identical with (negative) direct command forms. In function, they differ by the placement of *que* before the verb (and subject), and they either express instructions to be carried out by a person not present or a hope that a stated desire may be fulfilled for someone (whether present or not).



28.21.11 Substitution Drills- Tense substitution - 3d person

Problem 1:

Ana *lava* la ropa.

Answer:

Que lave la ropa.

Problem 2:

Ana y Luisa *limpian* la casa.

Answer:

Que limpien la casa.

- 1 Alfonso *compra* la cerveza.
- 2 Rosa y María *hablan* español.
- 3 Enrique *trabaja* ahí.
- 4 Los niños no *comen* tarde.
- 5 La directora *vende* el carro.
- 6 Los estudiantes no *escriben* aquí.
- 7 Carlos *traduce* la lección.
- 8 Antonio y Aura no *piden* nada.
- 9 Maricela no *dice* eso.
- 10 Pablo y Miguel *traen* el coche.
- 11 Lupe *viene* a las dos.
- 12 Margarita y Christina *hacen* el postre.

- Que compre la cerveza.
Que hablen español.
Que trabaje ahí.
Que no coman tarde.
Que venda el carro.
Que no escriban aquí.
Que traduzca la lección.
Que no pidan nada.
Que no diga eso.
Que traigan el coche.
Que venga a las dos.
Que hagan el postre.

Tense substitution - 2nd person

Problem 1:

Ud. *barre* la casa.

Answer:

Que barra la casa.

Problem 2:

Tú *barres* la casa.

Answer:

Que barras la casa.

- 1 Ud. *abre* las maletas.
- 2 Ud. *sube* los baúles.
- 3 Uds. *traen* el coche.
- 4 Uds. *comen* en el patio.
- 5 Ud. *escribe* la carta.
- 6 Tú *abres* las maletas.

- Que abra las maletas.
Que suba los baúles.
Que traigan el coche.
Que coman en el patio.
Que escriba la carta.
Que abras las maletas.

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 7 Tú <i>subes</i> los baúles. | Que subas los baúles. |
| 8 Tú <i>traes</i> el coche. | Que traigas el coche. |
| 9 Tú <i>comes</i> en el patio. | Que comas en el patio. |
| 10 Tú <i>escribes</i> la carta. | Que escribas la carta. |
| 11 Tú <i>compras</i> las coca-colas. | Que compres las coca-colas. |
| 12 Tú <i>traduces</i> la lección. | Que traduzcas la lección. |
| 13 Tú <i>vas</i> al mercado. | Que vayas al mercado. |
| 14 Tú <i>limpias</i> la mesa. | Que limpies la mesa. |
| 15 Tú no <i>estudias</i> los sábados. | Que no estudies los sábados. |

Construction substitution

Problem 1:

Que Ana *limpie* los muebles.

Answer:

Ana, limpia los muebles.

Problem 2:

Que Luis *trabaje* esta tarde.

Answer:

Luis, trabaja esta tarde.

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1 Que Alicia <i>hable</i> en español. | Alicia, habla en español. |
| 2 Que Serena <i>escriba</i> la carta. | Serena, escribe la carta. |
| 3 Que Carlos <i>suba</i> ese baúl. | Carlos, sube ese baúl. |
| 4 Que Antonio <i>baje</i> las maletas. | Antonio, baja las maletas. |
| 5 Que María <i>venga</i> mañana. | María, ven mañana. |
| 6 Que Luis <i>estudie</i> ahora. | Luis, estudia ahora. |
| 7 Que Rosa <i>traiga</i> el café. | Rosa, trae el café. |
| 8 Que Jacinto <i>coma</i> más. | Jacinto, come más. |
| 9 Que Enrique <i>venga</i> temprano. | Enrique, ven temprano. |
| 10 Que Ana María <i>abra</i> el libro. | Ana María, abre el libro. |
| 11 Que Genoveva <i>estudie</i> más. | Genoveva, estudia más. |
| 12 Que Roberto <i>venda</i> el coche viejo. | Roberto, vende el coche viejo. |
| 13 Que Sebastián <i>beba</i> vino. | Sebastián, bebe vino. |
| 14 Que María <i>compre</i> otro vestido. | María, compra otro vestido. |
| 15 Que Berta <i>llame</i> a los Molina. | Berta, llama a los Molina. |



Number substitution

- | | | |
|----|---|---------------------------------------|
| 1 | Que <i>abra</i> los baúles. | Que abran los baúles. |
| 2 | Que no <i>estudien</i> los domingos. | Que no estudie los domingos. |
| 3 | Que <i>hable</i> con el jefe. | Que hablen con el jefe. |
| 4 | Que <i>invite</i> al coronel. | Que inviten al coronel. |
| 5 | Que no <i>beban</i> más leche. | Que no beba más leche. |
| 6 | Que <i>escriba</i> la carta. | Que escriban la carta. |
| 7 | Que no <i>pongan</i> las sillas en el cuarto. | Que no ponga las sillas en el cuarto. |
| 8 | Que <i>den</i> la ropa vieja. | Que dé la ropa vieja. |
| 9 | Que <i>vaya</i> a misa. | Que vayan a misa. |
| 10 | Que <i>estén</i> aquí en la noche. | Que esté aquí en la noche. |
| 11 | Que <i>sea</i> menos riguroso. | Que sean menos rigurosos. |

28.21.12 Translation drill

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Have Luz sweep the bedrooms. | Que Luz barra el dormitorio. |
| 2 | Have Amalia wash the cups. | Que Amalia lave las tazas. |
| 3 | Have Nora bring the children. | Que Nora traiga los niños. |
| 4 | Let Nina and Hortensia wait here. | Que Nina y Hortensia esperen aquí. |
| 5 | Let's get the meal. | Que nosotros hagamos la comida. |
| 6 | May they come right away. | Que vengan en seguida. |
| 7 | (See that) you clean the desk. | Que Ud. limpie el escritorio. |
| 8 | (See that) you don't talk so much English. | Que Ud. no hable tanto inglés. |
| 9 | (See that) you (all) get the meal this afternoon. | Que Uds. hagan la comida esta tarde. |
| 10 | (See that) you (all) buy the bread and butter. | Que Uds. compren el pan y la mantequilla. |
| 11 | (See that) you (all) work tomorrow too. | Que Uds. trabajen mañana también. |
| 12 | (See that) you (fam) come too, Ofelia. | Que vengas tú también, Ofelia. |
| 13 | (See that) you (fam) don't get dinner today, Estela. | Que no hagas comida hoy, Estela. |
| 14 | (I hope) you (fam) make out OK, Jose. | Que te vaya bien, José. |
| 15 | (I hope) you (fam) learn enough, Socorro. | Que aprendas bastante, Socorro. |

B. Discussion of pattern

Indirect commands in Spanish can often be translated more or less literally into English by an expression with "may": *Que le vaya bien* "May it go well with you (him/her)" More informally, the same hope could be expressed as "I hope you make out OK", which does not at all correlate with the Spanish construction. A more frequent correlation of meaning is with an English construction using "let" or "have": *Que entre* "Let him come in", *Que lo lleve entonces* "Let her take it, then". In English this is a direct command to one person, who is to give instructions to another person. The Spanish indirect command indirectly gives instructions to a person not present (and therefore who cannot be directly addressed), or expresses a hope. This hope might be directed in second or even in first person if the fulfillment is imminent, as *¡Que gane, que gane!* "I hope I win, I hope I win!" Indirect commands are actually another function of the same forms given for negative direct commands, and show, therefore, the same stem irregularities. In a chant, the usual beginning *Que* may be omitted, thus: *¡Viva México!* "Long live Mexico".

28.21.2 Hortatory command forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Let's sign the documents.

Firmemos los documentos.

Let's use *tú* with each other.

Tratémonos de tú.

Let's eat in a restaurant.

Comamos en un restorán

Let's see (look at) the menu.

Veamos el menú.

Let's go up now.

Subamos ahora.

Let's translate the letter.

Traduzcamos la carta.

Let's put the coffee on.

Pongamos el café.

Let's tell the truth.

Digamos la verdad.

let's sleep (to sleep)

durmamos (dormir)

Let's sleep another hour.

Durmamos una hora más.

Let's not feel so sorry about it.

No lo *sintamos* tanto.

Let's keep on with the same lesson.

Sigamos con la misma lección.

A split face, half alive and half dead. From the Monte Alban culture of Oaxaca.

Some might see this as symbolic of the fate of the Indians after the Spanish conquest.



EXTRAPOLATION

	Affirmative	Negative
(1 pl) Hortatory form construction	--ar verbs --emos vamos a -----r	--er,--ir verbs --amos xxxxx

NOTE: Hortatory means exhorting; these expressions are usually translated by the English equivalent "Let's....." Hortatory forms are like formal command forms, with the 1 pl person-number ending --mos occurring. The hortatory construction *vamos a (infinitive)* usually occurs with this meaning only in affirmative utterances. Clitic pronouns follow affirmative hortatory forms (final s drops before *n*: *sentémonos*), but precede negative hortatory forms.

28.21.21 Substitution drills - Tense substitution

- 1 *Cantamos* en español.
- 2 *Trabajamos* ocho horas.
- 3 *Limpiamos* las sillas.
- 4 No *practicamos* el inglés.
- 5 No *creemos* nada.
- 6 *Comemos* en la casa.
- 7 *Barremos* toda la casa.
- 8 *Vendemos* los muebles.
- 9 *Abrimos* los libros.
- 10 *Escribimos* poco.
- 12 *Traducimos* la lección.
- 13 No *pedimos* nada.
- 14 No *decimos* eso.
- 15 *Traemos* los libros.
- 16 *Venimos* en taxi.
- 17 *Hacemos* la comida.
- 18 *Estamos* aquí a la una.



- Cantemos en español.
 Trabajemos ocho horas.
 Limpiemos las sillas.
 No practiquemos el inglés.
 No creamos nada.
 Comamos en la casa.
 Barramos toda la casa.
 Vendamos los muebles.
 Abramos los libros.
 Escribamos poco.
 Traduzcamos la lección.
 No pidamos nada.
 No digamos eso.
 Traigamos los libros.
 Vengamos en taxi.
 Hagamos la comida.
 Estemos aquí a la una.

Un criollo del Perú
 A creole from colonial Peru



Person-number substitution

Problem:

Alquile Ud. la casa.
_____ nosotros _____.

1 Hable Ud. con el jefe.
_____ nosotros _____.

2 Invite Ud. al cónsul.
_____ nosotros _____.

3 Coma Ud. ahora.
_____ nosotros _____.

4 Abra Ud. los baúles.
_____ nosotros _____.

5 Ponga Ud. la maleta ahí.
_____ nosotros _____.

6 Dé Ud. la propina.
_____ nosotros _____.

7 No sea Ud. tan nervioso.
_____ nosotros _____.

Answer:

Alquilemos nosotros la casa.

Hablemos nosotros con el jefe.

Invitemos nosotros al cónsul.

Comamos nosotros ahora.

Abramos nosotros los baúles.

Pongamos nosotros la maleta ahí.

Demos nosotros la propina.

No seamos nosotros tan nerviosos.

Construction substitution

Problem:

Vamos a alquilar un apartamento.

1 Vamos a estudiar ahora.

2 Vamos a buscar casa.

3 Vamos a comprar muebles.

4 Vamos a hablar con alguien.

5 Vamos a barrer la habitación.

6 Vamos a comer ahí.

7 Vamos a escribir en español.

8 Vamos a subir en el ascensor.

9 Vamos a tener una fiesta.

10 Vamos a oír esa pieza.

11 Vamos a venir mañana.

12 Vamos a hacer los sandwiches.

13 Vamos a traer los niños.

Answer:

Alquilemos un apartamento.

Estudieamos ahora.

Busquemos casa.

Compremos muebles.

Hablemos con alguien.

Barramos la habitación.

Comamos ahí.

Escribamos en español.

Subamos en el ascensor.

Tengamos una fiesta.

Oigamos esa pieza.

Vengamos mañana.

Hagamos los sandwiches.

Traigamos a los niños.



28.21.22 Response drill

- | | |
|--|--------------------------|
| 1 ¿Estudiamos o hablamos? | Estudiamos. |
| 2 ¿Comemos o bebemos? | Comamos. |
| 3 ¿Limpiamos o barremos? | Limpiemos. |
| 4 ¿Dónde comemos? (aquí) | Comamos aquí. |
| 5 ¿Qué decimos? (la verdad) | Digamos la verdad. |
| 6 ¿Qué hacemos? (la comida) | Hagamos la comida. |
| 7 ¿Qué traemos? (el carro) | Traigamos el carro. |
| 8 ¿Cuándo venimos? (mañana) | Vengamos mañana. |
| 9 ¿Traemos las coca-colas? (la comida) | No, traigamos la comida. |
| 10 ¿Bebemos café? (leche) | No, bebamos leche. |
| 11 ¿Visitamos a José? (a Carmen) | No, visitemos a Carmen. |
| 12 ¿Cantamos en español? | Sí, cantemos. |
| 13 ¿Subimos en el ascensor? | Sí, subamos. |
| 14 ¿Empezamos a estudiar? | Sí, empecemos. |
| 15 ¿Almorzamos ya? | Sí, almorcemos. |

28.21.23 Translation drill

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1 Let's clean the table. | Limpiemos la mesa. |
| 2 Let's help María. | Ayudemos a María. |
| 3 Let's check the luggage. | Revisemos el equipaje. |
| 4 Let's never do that. | Nunca hagamos eso. |
| 5 Let's ask for the visa. | Pidamos la visa. |
| 6 Let's study some more this week. | Estudiamos más esta semana. |
| 7 Let's say everything in Spanish. | Digamos todo en español. |
| 8 Let's write the letter. | Escribamos la carta. |
| 9 Let's rent a furnished house. | Alquilemos una casa amueblada. |
| 10 Let's look for another excuse. | Busquemos otro pretexto. |
| 11 Let's not buy antique furniture. | No compremos muebles antiguos. |
| 12 Let's go down in the elevator. | Bajemos en el ascensor. |
| 13 Let's not put anything there. | No pongamos nada ahí. |
| 14 Let's not bring the children. | No traigamos a los niños. |
| 15 Let's be here with her. | Estemos aquí con ella. |

B. Discussion of pattern

Hortatory forms are first person plural equivalents of second person direct commands; that is, they are like a direct command given, usually in the form of a suggestion, to a group that includes the speaker. They are usually translated into English by an expression beginning with "Let's..." The hortatory form for the verb *ir* is *vamos*, in affirmative constructions, but the expected form *vayamos* in negative constructions. In addition to the hortatory forms, there is a hortatory construction, consisting of *vamos a* plus an infinitive, which is usually used only in affirmative utterances. Actually, there is a slight difference between the meaning of hortatory forms and that of hortatory constructions, but this does not often affect their distribution:

Vamos a comer.
Comamos.

Let's go eat (spoken on the street).
Let's eat (spoken at the table).

There are certain stem irregularities in hortatory forms, mostly corresponding to patterns already presented. These include verbs with --c-- or --g-- modified stems (such as *traduzcamos*, *salgamos*, *traigamos*, *hagamos*, *digamos*), and most of the verbs previously listed as uniquely irregular (*seamos*, *sepamos*). One additional feature of irregularity occurs with some stem vowel changing verbs. In --ar and --er verbs the hortatory form has the same stem as the infinitive; thus *volvamos*, *cerramos*. With --ir verbs, however, there is a different stem unless the stem vowel change is *e>i*, in which case this change is extended to the hortatory forms. The change is a vowel change, either *o>u* or *e>i*, in which case this change is extended to the hortatory forms. The change is a vowel change, either *o>u* or *e>i*. The pattern of change is as follows:

Infinitive stem	Present tense singular and 2 - 3 stem	Hortatory stem
o	ue	u
e	ie	i

This same pattern illustrated by sample verbs is:

	Infinitive	1 sg present	Hortatory
o > ue > u	dorm-ir	duerm -o	durm -amos
e > ie > i	sent -ir	sient-o	sint-amos
e > i	segu-ir	sig-o	sig-amos

28.22 Replacement drills

A No sabía que usted jugaba golf.

- 1 ___ ___ ___ ___ tanto.
- 2 ___ ___ ___ ___ enseñaba ___.
- 3 ___ ___ ___ ___ español.
- 4 ___ ___ ___ José ___.
- 5 ___ ___ ___ ___ hablaba ___.
- 6 ___ ___ ___ Uds. ___.
- 7 ___ ___ ___ ___ eran ___.

- No sabía que usted jugaba tanto.
 No sabía que usted enseñaba tanto.
 No sabía que Ud. enseñaba español.
 No sabía que José enseñaba español.
 No sabía que José hablaba español.
 No sabía que Uds. hablaban español.
 No sabía que Uds. eran españoles.

B Ernesto se ha comprometido a enseñarme.

- 1 Uds. ___ ___ ___ ___.
- 2 ___ ___ ___ ___ enseñarles.
- 3 ___ ___ hemos ___ ___.
- 4 ___ ___ ___ ___ ir.
- 5 ___ ___ comprometimos ___ ___.
- 6 Tú ___ ___ ___ ___.
- 7 ___ ___ ___ ___ enseñarme.

- Uds. se han comprometido a enseñarme.
 Uds. se han comprometido a enseñarles.
 Nosotros nos hemos comprometido a enseñarles.
 Nosotros nos hemos comprometido a ir.
 Nosotros nos comprometimos a ir.
 Tú te comprometiste a ir.
 Tú te comprometiste a enseñarme.

C Él es un buen jugador.

- 1 Ellos ___ ___ ___ ___.
- 2 ___ ___ ___ ___ amigos.
- 3 Tú ___ ___ ___ ___.
- 4 ___ ___ ___ mal ___.
- 5 Ella ___ ___ ___ ___.
- 6 ___ ___ otra ___ ___.
- 7 ___ ___ ___ ___ jugadora.

- Ellos son unos buenos jugadores.
 Ellos son unos buenos amigos.
 Tú eres un buen amigo.
 Tú eres un mal amigo.
 Ella es una mala amiga.
 Ella es otra mala amiga.
 Ella es otra mala jugadora.

D El césped está muy bien cuidado.

- 1 ___ parques ___ ___ ___ ___.
- 2 ___ ___ ___ ___ arreglado.
- 3 ___ niñas ___ ___ ___ ___.
- 4 ___ ___ ___ ___ vestidas.
- 5 ___ ___ ___ ___ mal ___.
- 6 ___ niño ___ ___ ___ ___.
- 7 Estos ___ ___ ___ ___ ___.

- Los parques están muy bien cuidados.
 El parque está muy bien arreglado.
 Las niñas están muy bien arregladas.
 Las niñas están muy bien vestidas.
 Las niñas están muy mal vestidas.
 El niño está muy mal vestido.
 Estos niños están muy mal vestidos.

E Hoy no voy a jugar más que nueve hoyos.

- 1 ___ vamos ___ que ustedes.
- 2 ___ que ustedes.
- 3 Mañana ___ trabajar ___.
- 4 ___ trabajar ___.
- 5 ___ tenemos ___.
- 6 ___ debemos ___.
- 7 ___ menos ___.

Hoy no vamos a jugar más que nueve hoyos.
 Hoy no vamos a jugar más que ustedes.
 Mañana no vamos a jugar más que Uds.
 Mañana no vamos a trabajar más que Uds.
 Mañana no tenemos que trabajar más que Uds.
 Mañana no debemos trabajar más que Uds.
 Mañana no debemos trabajar menos que Uds.

F Tengo que marcharme temprano.

- 1 Tiene ___ en seguida.
- 2 ___ en seguida.
- 3 ___ irnos ___.
- 4 Hay ___ vestirse ___.
- 5 ___ vestirse ___.
- 6 Tengo ___ bañarnos ___.
- 7 ___ bañarnos ___.

Tiene que marcharse temprano.
 Tiene que marcharse en seguida.
 Tenemos que irnos en seguida.
 Hay que irse en seguida.
 Hay que vestirse en seguida.
 Tengo que vestirme en seguida.
 Tenemos que bañarnos en seguida.

28.23 Variation drills

A You (pl) sure do get up early!

- 1 You (pl) sure are crazy!
- 2 You (pl) sure are lazy!
- 3 You (pl) sure are punctual!
- 4 You (pl) sure are strict!
- 5 You (pl) sure are nervous!
- 6 You (pl) sure are calm!
- 7 You (pl) sure are nice!

¡Qué madrugadores!

- ¡Qué locos!
- ¡Qué flojos!
- ¡Qué puntuales!
- ¡Qué rigurosos!
- ¡Qué nerviosos!
- ¡Qué tranquilos!
- ¡Qué amables!

B Stop joking. I always lose with you.

- 1 Stop joking. I always win with you.
- 2 Stop joking. I never win with him.
- 3 Stop joking. I never go with him.
- 4 Stop joking. I never dance with her.
- 5 Stop joking. I never go out with her.
- 6 Stop joking. I never study with them.
- 7 Stop joking. I never practice with them.

Déjese de bromas. Con Ud. siempre pierdo.

- Déjese de bromas. Con Ud. siempre gano.
- Déjese de bromas. Con él nunca gano.
- Déjese de bromas. Con él nunca voy.
- Déjese de bromas. Con ella nunca bailo.
- Déjese de bromas. Con ella nunca salgo.
- Déjese de bromas. Con ellos nunca estudio.
- Déjese de bromas. Con ellos nunca practico.



C Hadn't you been (over) here before?

- 1 Hadn't you been (over) there before?
- 2 Hadn't you ever been (over) there?
- 3 Hadn't you ever eaten (over) there?
- 4 Hadn't you ever gone out with Maria?
- 5 Hadn't you ever danced with Maria?
- 6 Hadn't you ever lost anything?
- 7 Hadn't you ever won before?

D Hadn't you seen the course?

- 1 Hadn't you seen the church?
- 2 Hadn't you seen the park?
- 3 Hadn't you seen the cathedral?
- 4 Hadn't you eaten that (kind of) meat?
- 5 Hadn't you eaten that (kind of) fruit?
- 6 Hadn't you eaten that (kind of) fish?
- 7 Hadn't you decided on that business deal?

E No, and it's worth seeing.

- 1 No, and it's worth buying.
- 2 No, and it's worth including.
- 3 No, and it's worthwhile getting acquainted with it.
- 4 No, and its worth collecting.
- 5 No, and it's worthwhile having a good time.
- 6 No, and it's not worth the trouble getting confused.
- 7 No, and it's not worth the trouble moving.

F Tell your wife to remember about tennis.

- 1 Tell your wife to remember about the market.
- 2 Tell her to clean the house.
- 3 Tell her to go soon.
- 4 Tell Francisco to finish soon.
- 5 Tell Isabel to come tomorrow.
- 6 Tell Federico to bring the prices.
- 7 Tell Fernando to do something.

¿No había estado acá antes?

- ¿No había estado allá antes?
¿Nunca había estado allá?
¿Nunca había comido allá?
¿Nunca había salido con María?
¿Nunca había bailado con María?
¿Nunca había perdido nada?
¿Nunca había ganado antes?

El campo, ¿no lo había visto?

- La iglesia, ¿no la había visto?
El parque, ¿no lo había visto?
La catedral, ¿no la había visto?
Esa carne, ¿no la había comido?
Esa fruta, ¿no la había comido?
Ese pescado, ¿no lo había comido?
Ese negocio, ¿no lo había decidido?

No, y vale la pena verlo.

- No, y vale la pena comprarlo.
No, y vale la pena incluirlo.
No, y vale la pena conocerlo.
No, y vale la pena cobrarlo.
No, y vale la pena divertirse.
No, y no vale la pena confundirse.
No, y no vale la pena mudarse.

Dígale a su esposa que recuerde lo del tenis.

- Dígale a su esposa que recuerde lo del mercado.
Dígale a ella que limpie la casa.
Dígale a ella que vaya pronto.
Dígale a Francisco que acabe pronto.
Dígale a Isabel que venga mañana.
Dígale a Federico que traiga los precios.
Dígale a Fernando que haga algo.

A colonial hacienda



28.24 Review drill - Review of past I (Preterit) tense forms

Problem:

- ¿No va a tomar café?
- 1 ¿No va Ud. a estudiar?
 - 2 ¿No va Ud. a almorzar?
 - 3 ¿No va Ud. a comprar ropa?
 - 4 ¿No va Ud. a limpiar?
 - 5 ¿No va Ud. a hablar con el jefe?
 - 6 ¿No va él a tomar café.
 - 7 ¿No va él a almorzar?
 - 8 ¿No va él a comprar ropa?
 - 9 ¿No va él a hablar con el jefe?
 - 10 ¿No van ustedes a limpiar?
 - 11 ¿No van Uds. a comprar ropa.?
 - 12 ¿No van Uds. a tomar café?
 - 13 ¿No van ellos a almorzar?
 - 14 ¿No van ellos a limpiar?
 - 15 ¿No van ellos a hablar con el jefe?
 - 16 ¿No van ellos a comprar ropa?
 - 17 ¿No va Ud. a comer?
 - 18 ¿No va Ud. a beber agua?
 - 19 ¿No va Ud. a escribir.
 - 20 ¿No va Ud. a subir?
 - 21 ¿No va él a comer?
 - 22 ¿No va él a beber agua?
 - 23 ¿No va él a escribir?
 - 24 ¿No va él a subir?
 - 25 ¿No van Uds. a comer?
 - 26 ¿No van Uds. a beber agua?
 - 27 ¿No van Uds. a escribir?
 - 28 ¿No van Uds. a subir?
 - 29 ¿No van ellos a comer?
 - 30 ¿No van ellos a beber agua?
 - 31 ¿No van ellos a escribir?

Answer:

- Ya tomé.
- Ya estudié.
- Ya almorcé.
- Ya compré.
- Ya limpié.
- Ya hablé.
- Ya tomé.
- Ya almorzó.
- Ya compró.
- Ya hablé.
- Ya limpiamos.
- Ya compramos.
- Ya tomamos.
- Ya almorzaron.
- Ya limpiaron.
- Ya hablaron.
- Ya compraron.
- Ya comí.
- Ya bebí.
- Ya escribí.
- Ya subí.
- Ya comió.
- Ya bebió.
- Ya escribió.
- Ya subió.
- Ya comimos.
- Ya bebimos.
- Ya escribimos.
- Ya subimos.
- Ya comieron.
- Ya bebieron.
- Ya escribieron.



Una criolla del Perú
A creole lady from colonial Peru



28.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 Pedro and Jaime are at the golf course.
- 2 Pedro sees a friend of his there and introduces Jaime to him.
- 3 His name is Victor Blanco.
- 4 Jaime's last name is Ortiz.
- 5 Pedro tells Victor Jaime is just learning.
- 6 Jaime likes golf, although it's very difficult for him.
- 7 But Pedro has promised to teach him.
- 8 Victor tells Jaime not to worry, then.
- 9 He'll learn soon.
- 10 Because Pedro knows a lot about golf.
- 11 Pedro tells Victor to stop joking.

Pedro y Jaime están en el campo de golf.
Pedro ve a un amigo suyo allí y le presenta a Jaime.
Se llama Víctor Blanco.
El apellido de Jaime es Ortiz.
Pedro le dice a Víctor que Jaime está apenas aprendiendo.
A Jaime le gusta el golf, aunque le cuesta mucho.
Pero Pedro se ha comprometido a enseñarle.
Víctor le dice a Jaime que no se preocupe, entonces.
Va a aprender pronto.
Porque Pedro sabe mucho de golf.
Pedro le dice a Víctor que se deje de bromas.

DIALOGUE 1

Pedro, dígame a Víctor que le deje presentarle a un amigo, Jaime Ortiz. Que Jaime está aprendiendo a jugar.

Víctor, dígame que mucho gusto, y déle su nombre, Víctor Blanco.

Jaime, dígame que igualmente, y repítale su nombre, Jaime Ortiz.

Víctor, pregúntele a Jaime que qué le parece el golf; si le gusta.

Jaime, dígame que sí, aunque le cuesta mucho. Pero que Pedro se ha comprometido a enseñarle.

Víctor, dígame que entonces no se preocupe. Que pronto va a aprender. Que Pedro sabe muchísimo de golf.

Pedro, dígame a Víctor que se deje de bromas.

Pedro: Déjame presentarte a un amigo, Jaime Ortiz. Jaime está aprendiendo a jugar.

Víctor: Mucho gusto, Víctor Blanco.

Jaime: Igualmente, Jaime Ortiz.

Víctor: ¿Qué le parece el golf? ¿le gusta?

Jaime: Sí, aunque me cuesta mucho. Pero Pedro se ha comprometido a enseñarme.

Víctor: Entonces no se preocupe. Pronto va a aprender. Pedro sabe muchísimo de golf.

Pedro: Déjate de bromas, Víctor.

NARRATIVE 2

- | | |
|--|--|
| 1 It's obvious that a lot of people like golf | Se ve que el golf le gusta a mucha gente. |
| 2 The course is full. | El campo está lleno. |
| 3 It's a great game, particularly for businessmen. | Es un gran deporte, en especial para hombres de negocios. |
| 4 Players can be playing and at the same time discussing other subjects. | Los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas. |
| 5 Golf is an excuse for getting together and discussing business. | El golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios |
| 6 Although most of the time it's just the opposite. | Aunque casi siempre es todo lo contrario. |
| 7 Discussing business is an excuse for playing golf. | Conversar de negocios es un pretexto para jugar golf. |

DIALOGUE 2

Jaime, dígame a Víctor que se ve que el golf le gusta a mucha gente. Que el campo está lleno.

Víctor, dígame que es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

Jaime, pregúntele que por qué en especial para hombres de negocios.

Víctor, contéstele que porque los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas.

Jaime, dígame que claro, que entonces el golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios.

Víctor, dígame que sí, que aunque casi siempre es todo lo contrario.

Jaime, dígame que cómo, que no entiendo.

Víctor, explíqueme que conversar de negocios es un pretexto para jugar golf.

Jaime: Se ve que el golf le gusta a mucha gente. El campo está lleno.

Víctor: Es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

Jaime: ¿Por qué en especial para hombres de negocios?

Víctor: Porque los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas.

Jaime: Claro. Entonces el golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios.

Víctor: Sí, aunque casi siempre es todo lo contrario.

Jaime: ¿Cómo? No entiendo.

Víctor: Conversar de negocios es un pretexto para jugar golf.



NARRATIVE 3

- | | |
|--|--|
| 1 "Let's only play nine holes today", says Pedro. | Juguemos sólo nueve hoyos hoy, dice Pedro. |
| 2 He has to leave early. | Tiene que marcharse temprano. |
| 3 "Let's come and play again tomorrow", says Jaime. | Vengamos a jugar otra vez mañana, dice Jaime. |
| 4 He wants to learn. | El quiere aprender. |
| 5 Pedro says he'll call him up at five, then, entonces. | Pedro dice que lo llama a las cinco, |
| 6 Because if Jaime wants to learn, he has to be an early bird. | Porque si Jaime quiere aprender, tiene que ser madrugador. |

DIALOGUE 3

- | | |
|---|---|
| Pedro, dígame a Jaime que juegen sólo nueve | Pedro: Juguemos sólo nueve hoyos hoy. |
| Que Ud. tiene que marcharse temprano. | Tengo que marcharme temprano. |
| Jaime, dígame que vengan a jugar otra vez mañana. Que Ud quiere aprender. | Jaime: Vengamos a jugar otra vez mañana. Quiero aprender. |
| Pedro, dígame que muy bien. Que Ud. lo llama a las cinco. | Pedro: Muy bien. Te llamo a las cinco. |
| Jaime, pregúntele si está loco, que tan temprano. | Jaime: ¿Estás loco? ¿Tan temprano? |
| Pedro, dígame que sí, que tiene que ser madrugador si quiere aprender. | Pedro: Sí, tienes que ser madrugador si quieres aprender. |



The castle of San Felipe del Morro, San Juan, Puerto Rico



28.4 READINGS

28.40 List of cognate loan words

físico	el contraste	tradicional	enteras
la variedad	los estilos	arquitectónicos	la época
colonial	el núcleo	urbano	las mansiones
aristocráticas	la plaza	las armas	el tipo
existe (existir)	progresiva	la industrialización	aumentar
la población	las clases	ricas	construir
el detalle	la aristocracia	los vestigios	desaparecer

28.41 Reading Selection

Ciudades Latinoamericanas

Observando el aspecto físico de las ciudades latinoamericanas, podemos ver que muchas de ellas presentan un gran contraste de lo viejo con lo nuevo, lo tradicional con lo moderno. En algunas ciudades este contraste es muy claro porque hay allí secciones enteras muy antiguas que todavía están casi igual a como estaban hace muchos años. Estos son los barrios antiguos que encontramos en las ciudades de la América Latina y aún en algunas de los Estados Unidos, tales como Nuevo Orleans y Philadelphia.

En el barrio antiguo encontramos una gran variedad de estilos arquitectónicos que va desde el principio de la época colonial hasta el fin de la misma. Este sector representa generalmente el núcleo urbano de otros tiempos. Las calles allí son estrechas y se ven muchísimas casas pequeñas de adobe; pero también existen otros edificios mejores y más grandes que en otros tiempos probablemente fueron mansiones aristocráticas. En el centro del sector se encuentra una plaza generalmente llamada Plaza de Armas. Este tipo de plan urbano todavía existe en muchas de las ciudades pequeñas de la América Latina.

Como resultado de la progresiva industrialización en estos países durante los últimos cincuenta años, al aumentar la población de estos centros urbanos, las nuevas clases ricas buscaron otros sectores donde construir sus casas y poco a poco se formaron nuevos barrios de tipo más moderno.

Pero en algunas ciudades, el sector antiguo, por otras razones que no vamos a explicar ahora para no entrar en mucha detalle, continúa siendo el barrio donde aún viven familias de la antigua aristocracia. En otras, esta parte es ahora un sector comercial. Pero en otros casos, especialmente en las grandes ciudades capitales, quedan apenas algunos vestigios de la parte antigua; y como resultado de construcciones modernas de edificios comerciales y casas de apartamentos, aún estos últimos vestigios tienen que desaparecer algún día.



28.41.1 Translation of Reading

Latin American Cities

Observing the physical aspect of [the] Latin American cities, we can see that many of them present a great contrast of the old with the new, the traditional with the modern. In some cities, this contrast is very clear, because they have entire very old sections that are still almost the same as they were many years ago. These are the old districts, which we find in Latin American cities and still in some in the United States, such as New Orleans and Philadelphia.

In the old sector, we find a great variety of architectural styles which go from the beginning of the colonial era to its end. This sector represents generally the urban nucleus of other times. The streets there are narrow, and one can see many small adobe houses; but there also exist other better and bigger buildings which in other times were probably aristocratic mansions. In the center of the sector, one finds a square generally called the "Plaza de Armas". This type of urban plan still exists in many of the small cities of Latin America.

As a result of the progressive industrialization during the past fifty years, upon the population of these urban centers increasing, the new rich classes looked for other areas to construct their houses and little by little by little created new neighborhoods of a more modern type.

But in other cities, the old sector, for other reasons we won't explain now so as to not get into much detail, continue being the area where families of the old aristocracy still live. In others, this part is now a commercial section. But in other cases, especially in the big capital cities, there remain only some vestiges of the old part, and as a result of the modern construction of commercial buildings and apartment houses, even these vestiges will have to disappear someday.

Making *molas*. The *Kuna*, who live on the San Blas islands off the coast of Panama, are one of the few indigenous groups to have retained their cohesion and identity while adapting to modern life. Their success is partly based on *molas*, intricate embroidery which originally were part of the women's dress. *Molas* are avidly collected around the world as pieces of art.



28.42 Response drill

- 1 ¿Qué se refleja en el aspecto físico de algunas ciudades latinoamericanas?
- 2 ¿Por qué es tan claro este contraste en algunas ciudades?
- 3 ¿Cuál es una ciudad en los Estados Unidos muy conocida por su barrio antiguo?
- 4 ¿Son estos barrios antiguos solamente de un estilo arquitectónico?
- 5 ¿Cómo son las calles de esos barrios?
- 6 ¿Cómo son las casas?
- 7 ¿Cómo se llamaba generalmente la plaza que está en el centro del barrio?
- 8 ¿Existe todavía este tipo de plan urbano?
- 9 ¿Por qué se formaron nuevos barrios de tipo más moderno?
- 10 ¿Qué hicieron las nuevas clases ricas al aumentar la población?
- 11 ¿Existen todavía barrios antiguos donde aún viven las familias de la antigua aristocracia?
- 12 ¿En otros casos, en qué se han convertido esos barrios?
- 13 ¿Qué ha pasado en otras ciudades?
- 14 ¿Especialmente en cuáles ciudades ha pasado eso?
- 15 ¿Por qué hay sólo vestigios del sector antiguo?

“Dogging” (*aperrando*) Indians. The Spaniards used their fierce dogs to control the Indians, who were very afraid of them-- never before having seen dogs of this size and viciousness. It is also said that some Spaniards would set their dogs on Indians for the pure fun of it.

